Литературная гостиная (06.03.2023) 11-е классы учитель: Подопригора С.А.

**1 слайд**: To a Woman is devoted (poems about WWII) Посвящение женщине…

Poetry is sometimes closer to dramatic truth than history itself. Our literary talk is devoted to A Woman at war such as depicted in Russian war poetry. Literature mirrors the life of a people. Women shared with their fathers, husbands and brothers the burden and glory of military achievements the battlefields of the war. Many gifted women came to poetry through the flames of war. The war letters… It is one more page of sentimental and tender influence of soldiers’ mothers, sisters, wives and girlfriends.

Today we speak English at the English lesson, and I can’t but include information about famous and very talented translators who made it possible for the whole world to know Russian poems with real description of war events.

### **2 слайд ‘Wait For Me’ by Konstantin Simonov (1915-1979)**

In 1942 ‘Pravda’ newspaper published Simonov’s poem ‘Wait For Me’ (dedicated to his wife, famous actress Valentina Serova). The verse became a stunning success! It was symbol of hope, loyalty and endurance for millions of soldiers. Some repeated it like a prayer as they moved into action, others sent it to their wives and mothers as a declaration of love. (Students read a passage in English in a turn)

**‘Wait For Me’ (читают дети)**

Wait for me, and I’ll return.  
Only surely wait.  
Wait, when yellow autumn rains  
Bring on long regret.  
Wait, when snow whirls in the air,  
Wait, when there is sun,  
Wait, when others have forgot  
And their waiting's done.

Wait for me, and I’ll return.  
Wish no happy lot  
To the one who knows by heart  
“Time that you forgot.”.  
  
Only you and 1 will know  
How I struggled through —  
Simply, you knew how to wait  
As no other knew.

(Translated by Dudley Randal)

**3 слайд A letter from wife by Jack Altausen**

Translatesd by Dorian Rottenberg, a famous Soviet and Russian translator it shows a story of tenderness and love of a poet to his wife. Jack Altausen was killed in a battle near Kharkov in 1942.

И прочёл я, волненьем объятый,

Дорогие для сердца слова.

На конверте был адрес обратный

И отчётливый штемпель «Москва».

Some passages from his poems…

I unsealed it and then, seized by tender

Feeling, read with a palpitant heart

The address of my darling, the sender,

“Moscow”, near and distinct, at its start.

А потом незаметно я снова

Всё письмо перечёл в тишине,

Отзывалось в нём каждое слово

Самой нежной любовью ко мне.

I went over and over its contents,

Hearing nothing, and never once stirred.

All the passionate love that she bore me

Echoed clearly in every word.

**4 слайд** Настоящее имя Гудзенко — Сарио, итальянское имя ему дала мать. Когда его в 1943 году дружно опубликовали «Знамя» и «Смена», поэт писал матери: «…не пугайся, если встретишь стихи за подписью „Семён Гудзенко“, — это я, так как Сарио не очень звучит в связи с Гудзенко. Надеюсь, ты не очень обидишься…»

4 марта 1942

Поэт любил свою маму, как и миллионы людей в мире. После войны ему посчастливилось вернуться домой. Но недолго прожил он в мирной жизни, умер от ран совсем молодым. В одном институте с ним учился другой поэт – Николай Сурначёв. Гудзенко отзывался о нём тепло, как об очень талантливом поэте.

In the trampled rye by Nikolay Surnachev

Уж не доехать

Бойцу молодому

До края родного,

До отчего дому.

Лежит он раскинувшись,

Руки разбросив,

Над ним обгорелые никнут

Колосья.

Лежит он, как витязь,

В потоптанном жите,

Родную увидите –

Не говорите.

Любовь молодого бойца к матери, заботу о ней даже после смерtи передал в переводе Дориан Роттенберг:

He’ll never be older

This boy of a soldier,

Nor welcomed back home

With two hands on his shoulders.

He lies, arms flung wide…

What use are our tears?

Charred, over him bend

The rustling ears.

He lies like a knight

In the trampled rye.

If you meet with his mother –

Don’t tell her he died…

Переводчик нам рассказал эту историю немного по-другому, но эффект от этого не стал меньше.

**5 слайд** Письмо матери солдата **(Девочки читают свои письма, написанные дома. Музыкальная вставка - Шопен)**

**Зачем я дала вам такое задание – написать письмо маме солдата на английском языке…**

**Мне, как учителю английского языка, хотелось бы, чтобы вы знали такие понятия как боль, страдание, любящее сердце, милосердие и надежда на английском языке. И когда придёт пора вы сможете применить их для диалога между нами и всем англоговорящим миром, чтобы люди наконец поняли друг друга. «Переводчики - посланники доброй воли»**

**6 слайд Joseph Utkin – is a legendary poet of pre-war generation.** He wrote optimistically about everything, even about war…

We’ll soon be returning: I know and believe it.

The time will assuredly come

When partings and grief shall be left far behind us.

But joy shall walk into the home.

Мы скоро вернёмся. Я знаю. Я верю.

И время такое придёт:

Останутся грусть и разлука за дверью

И в дом только радость войдёт.

Сам поэт не дожил до Победы один год. 33 студента ИФЛИ ушли на фронт и не вернулись. Но их творчество живо.

Their poems devoted to a Woman are alive. They help the younger generations to never forget the sacrifices of those who perished in the war.